

# ANDOAIN

EUSKARA - CASTELLANO - ENGLISH



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

## Baliabide Gida familientzat

Guía de recursos para familias

Resource Guide for families



[www.ongietorrieskolara.org](http://www.ongietorrieskolara.org)

### Familia maiteak,

**Herritar berriak zareten herriaren gida honen helburua herriko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.**

**Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea herrira.**

**Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antiguoa: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera, Andoain: errumaniera).**

**Baliagarria izatea espero dugu, eta herriko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, herriaren parte izan zaitezten.**

**ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI ANDOAINERA!!!!!!**

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del municipio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al municipio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antiguoa: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino, Andoain: rumano)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio de Andoain para que os sintáis parte del mismo.

**ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI ANDOAINERA!!!!!!**

*Dear families,*

*This guide has been designed with detailed information about the resources available to you in your village, so that you and your family can make the most of them. It is a description of the different services and resources that are available, with a detailed explanation of how to access each of them.*

*The guides are intended for families in the Familia Laguna programme, but we hope that they can also be useful to other newcomers who are not participating in the programme; we welcome them to the village as well.*

*You can find this guide not only in Basque (Euskera), which will be your new host language in Gipuzkoa, but also in Spanish, English, Arabic and in the other most common language of your neighbourhood (Egia: Ukrainian, Intxaurren: Portuguese, Antiguoa: French, Amara-Gros-Alde Zaharra: Chinese, Andoain: Romanian).*

*We hope you find this guide useful, and we also hope that it will help you to participate as much as possible in the life of the village, so that you can feel part of it.*

**ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!**

**WELCOME TO SCHOOL, WELCOME TO YOUR VILLAGE!!!!!!**

**UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · MUNICIPAL AND HEALTH RESOURCES**

MAPA - MAPA - MAPA - KAPTA

○	- Bizilagun berrientzako gida - Guía para nuevos/as vecinos/as - Guide for new residents.....	8
1	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - Social services.....	9
2	- Osakidetza - Centro de salud - Health centre.....	10
3	- Allurralde kiroldegia - Polideportivo - Sports centre .....	11
4	- Gazte lokala.....	12
*	- Ludoteka.....	15
5	- Bastero kulturgunea - Centro cultural - Cultural centre .....	16
6	- Musika eskola - Escuela de música - School of music and dance.....	17
7	- Liburutegia - Biblioteca - Library.....	18
8	- Emakumeen elkargune multikulturala - Espacio de encuentro de mujeres de diversos orígenes - Meeting place for women of different backgrounds.....	19

**BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · ASSOCIATIONS**

9	- Cáritas .....	20
10	- Gurutze gorria - Cruz roja - The red cross .....	20
*	- Amher-SOS arrazakeria - Amher-SOS racismo - SOS racism (Hernani) .....	21

**HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · EDUCATIONAL RESOURCES**

11	- Galardi udal haurreskola - Escuela infantil municipal - Council nursery school.....	22
12	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education).....	23
13	- AEK Euskaltegia.....	23

**JAIK ETA EKINTZA KULTURALAK · FIESTAS Y ACTIVIDADES CULTURALES · FESTIVITIES AND CULTURAL ACTIVITIES**

14	- San Juanak - San Juanes - San Juan .....	24
15	- Auzoetako jaiak - Fiestas de los barrios - Neighbourhood festivities .....	25

**BESTEAK · OTROS · OTHER**

*	- Lanbide (Lasarte Oria) .....	27
16	- Polizia - Policía - Police .....	28
17	- Hurbil dauden gurtza gunek - Centros de culto cercanos - Places of worship nearby.....	29

\* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Locations out of the map view.  
○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - No specific location



# Udal eta Osasun Baliabideak

## Recursos Municipales y de Salud

### Municipal and Health Resources



#### BIZILAGUN BERRIENTZAKO GIDA - GUÍA PARA NUEVOS/AS VECINOS/AS - GUIDE FOR NEW RESIDENTS

<https://www.ongietorrieskolara.org/es/guia-de-recursos-para-nuevos-as-vecinos-as-de-andoain/>

**EUS** Beste herrialde batetik etortzen diren bizilagunentzako andoaingo oinarritzko baliabideen bideo-gida. Bertan hiru ikastetxeak, Osakidetza, errolda, gizarte zerbitzuak, EPA eta AEK agertzen dira. Lau hizkuntzetan (gaztelera, ingelera, arabiarra eta errumaniera, denak euskarazko azpitituluekin) baliabide hauen informazioa eta garrantzia azaltzen du.

**ESP** Videoguía de los recursos básicos de Andoain para vecinos/as que vienen de otros países. En ella aparecen las tres escuelas, Osakidetza, padrón, servicios sociales, EPA y AEK. Informa y explica sobre la importancia de estos recursos en cuatro idiomas (castellano, inglés, árabe y rumano, todas con subtítulos en euskera).

**ENG** *This is a video guide about the basic services available in Andoain for residents who come from other countries. It includes information about the three schools, Osakidetza (the health service), padrón (registering as an inhabitant), social services, EPA and AEK. It explains the importance of these services in four languages (Castellano, English, Arabic and Romanian, with subtitles in Basque).*

#### GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - SOCIAL SERVICES

📍 Pio Baroja kalea 1B (Gizarte Zerbitzuak) 📍 Pio Baroja kalea 1B (Kale Hezitzaileak)  
☎ 943 304 343 / 943 300 830 ☎ 943 592 959  
✉ gizarte-zerbitzuak@andoain.eus ✉ andoain@hezizerb.net

**EUS** Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

#### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera **7:30-15:00**

- Gizarte zerbitzuen barruan dago **KALE HEZITZAILEAK** zerbitzua dago: nerabeei laguntzea haien garapen pertsonalean eta tresna hezitzaileak eskaintzeatu helburu, trebetasunak bereganatzeko eta baliabide komunitarioetan (aisialdia, kultura, kirola, elkartegintza, ...) normaltasunez parte hartzeko.

**ESP** Es un sistema municipal gratuito que atiende situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

#### HORARIOS:

De lunes a viernes **7:30-15:00**

- Dentro de servicios sociales está el servicio de **EDUCACIÓN DE CALLE**: El objetivo es ayudar a las personas adolescentes en su desarrollo personal, ofrecerles herramientas educativas para la adquisición de habilidades y participación en recursos comunitarios (de tiempo libre, culturales, deportivos, asociaciones...).

**ENG** *This is a free council service that helps people in vulnerable situations through programs and benefits. They offer financial support, information and guidance about your rights and the help available to you.*

#### OPENING HOURS:

Monday to Friday **7:30-15:00**

- One of the services available is **STREET EDUCATION**. The objective is to help adolescents in their personal development, providing them with the tools they need to pick up new skills and participate in the services available in the community (related to leisure, culture, sports and associations, for example).

## • OSAKIDETZA - CENTRO DE SALUD - HEALTH CENTRE

📍 Rikardo Arregi kalea z/g.

☎ 943 006 670

**EUS** Osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea, beraz, zentroan bertan informatu zaitezke hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

### ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera 8:00-20:00**

**Larunbatak 9:00-14:00**

**ESP** La sanidad es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as.

### HORARIO:

De lunes a viernes 8:00-20:00

Sábados 9:00-14:00

**ENG** *The health service in the Basque Country is a free service available to everybody. To be able to access the service you first need to get a health card. At this health centre they can tell you which documents you need to take to obtain the card.*

### OPENING HOURS:

Monday to Friday 8:00-20:00

Saturday 9:00-14:00

## • ALLURRALDE KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - SPORTS CENTRE

📍 Sorabilla Auzoa 231

☎ 943 300 147

📍 Arrate plaza (frontoia eta gimnasioa/frontón and gym).

☎ 943 590 174

✉ allurralde@andoain.eus

🌐 <http://kirola.andoain.eus>

**EUS** Kirolegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, ginasioa, frontoia, igerilekua,... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Hardipea izan gabe instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerarekin edo bonoa erosiz.

### ORDUTEGIA:

**Allurralde: Astelehenetik ostiralera 7:00-22:30 Larunbatak 9:00-20:00**

**Igandeak 9:00-13:15 Udan, astean zehar 7:00-21:00**

**eta larunbatetan 9:00-20:00**

**Arrate: Astelehenetik ostiralera 9:00-22:30 Larunbatak 9:00-20:00**

**Igandeak 9:00-13:15 Udan, astean zehar 9:00-21:00 Larunbatak 9:00-20:00**

**ESP** El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina,... Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con la entrada de día o bono.

### HORARIO:

**Allurralde:** De Lunes a viernes 7:00-22:30 Sábados 9:00-20:30

Domingos 9:00-13:15 En verano, entre semana 7:00-21:00

y sábados 9:00-20:00

**Arrate:** De lunes a viernes 9:00-22:30 Sábados 9:00-20:00

Domingos 9:00-13:15 En verano, entre semana 9:00-21:00 Sábados 9:00-20:00

**ENG** *The sports centre offers a range of facilities, including a running track, a gym, a frontón and a swimming pool. You can also sign up for courses or to practise sports in groups. Without being a member, you can still use the facilities by paying for a single use or buying a pass for ten uses.*

### OPENING HOURS:

**Allurralde:** Monday to Friday 7:00 - 22:30 Saturday 9:00 - 20:30

Sunday 9:00 - 13:15 In summer during the week 7:00-21:00

Saturday 9:00-20:00

**Arrate:** Monday to Friday 9:00-22:30 Saturday 9:00-20:00

Sunday 9:00-13:15 In summer weekdays 9:00-21:00 Saturdays 9:00-20:00

## • GAZTE LOKALA

- 📍 Pio Baroja kalea 1B
- ☎ 943 300 746 / 682 025 485
- ✉ gaztelokala@andoain.eus

**EUS** 12-17 urte bitarteko haurrei zuzenduta dagoen aisialdi alternatiba bat eskaintzea helburu duen doako zerbitzua. Euskaran, inklusioan eta berdintasuna funtsezko zehar lerro bezala kontuan izanik.

- **TOPAGUNEA:** Dinamikak egiteko erabiltzen da eta txoko ezberdinez osatutako gunea da (irakurketa,telebista eta tailer gela).

Orduetgia:

Asteazkenetik igandera 17:00-20:30

- **INFORMATIKA GELA:** Ordenagailuen erabilpen ona bermatzen du eta aholkularitza informatikoa eskaintzen du.

Orduetgia:

Asteazkenetik igandera 17:00-20:30

- **ONGI ETORRI, GAZTE!** Euskara sailak antolatzen duen programa. Andoainera iritsi berri diren 10-16 urte bitarteko gazteek jolasen bidez euskara eta euskal kulturara ezagutzea helburu duen aisialdirako gunea

Orduetgia:

Astearteak 17:00-19:00

- **HEZIKETA BEREZIA:** behar bereziak eta autonomia falta duten gazteentzako aisialdia.

Orduetgia:

Asteko 3 egun, beharren arabera egokitzen dira 17:00-19:00

**ESP**

El objetivo principal de este servicio gratuito es ofrecer una alternativa de ocio a niños y niñas de entre 12 y 17 años, basándose en los principios del euskara, inclusión e igualdad.

- **TOPAGUNEA:** Se utiliza para realizar dinámicas y es un espacio formado por diferentes rincones (sala de lectura, televisión y taller).

Horario:

De miércoles a domingo 17:00-20:30

- **AULA DE INFORMÁTICA:** Ofrece el uso de ordenadores y asesoramiento informático.

Horario:

De miércoles a domingo 17:00-20:30

- **ONGI ETORRI, GAZTE!** Este programa del departamento de euskera, es un espacio de tiempo libre para jóvenes entre 10-16 años, recién llegados/as a Andoain. Con el objetivo de ofrecerles un acercamiento al euskera y a la cultura vasca a través de juegos.

Horario:

Martes 17:00-19:00

- **EDUCACIÓN ESPECIAL:** Ocio para jóvenes con necesidades especiales y falta de autonomía.

Horario:

3 tardes a la semana adaptable según las necesidades 17:00-19:00

**YKP**

*The main aim of this free service is to offer alternative leisure activities for children between 12 and 17 years old. It is based on the principles of inclusion, equality and promotion of the Basque language.*

- **TOPAGUNEA:** This space is used to work on team building and consists of different areas (reading room, television and workshop).

Opening hours:

Wednesday to Sunday 17:00-20:30

- **COMPUTER ROOM:** This offers guidance on how to use computers well and general IT advice.

Opening hours:

Wednesday to Sunday: 17:00-20:30

- **ONGI ETORRI, GAZTE!** This Basque Department project is a leisure group for young people between 10-16 years old who are newcomers to Andoain. It aims to make the Basque language more accessible through games.

**Opening hours:**

Tuesday 17:00-19:00

- **SPECIAL EDUCATION:** Leisure for young people with special needs and a lack of autonomy.

**Opening hours:**

3 afternoons a week, depending on needs 17:00-19:00



## • LUDOTEKA

- 📍 Karrika kalea 4B
- ☎ 943 592 181
- ✉ andoaingoludoteka@gmail.com

**EUS** 3-12 urte bitarteko haurrei zuzenduta dagoen aisialdi alternatiba bat eskaintzea helburu duen doako zerbitzua. Euskarari, inklusioari eta berdintasunari funtsezko zeharlerro bezala kontutan izanik.

**ORDUTEGIA:**

**Asteartetik ostiralera:**

**Txikien taldea, 3-6 urte 17:00-18:15**

**Handien taldea, 6-12 urte 18:15-20:00**

**Larunbatak 10:00-13:00 taldeak astero trukutzen joaten dira.**

**ESP** El objetivo principal de este servicio gratuito es ofrecer una alternativa de ocio a niños y niñas de entre 3 y 12 años, basándose en los principios del euskara, inclusión e igualdad.

**HORARIO:**

De martes a viernes:

**Grupo de los pequeños, 3-6 años 17:00-18:15**

**Grupo de los mayores, 6-12 años 18:15-20:00**

Sábados 10:00-13:00 los grupos van cambiando por semana.

**ENG** The main aim of this free service is to offer alternative leisure activities for children between 3 and 12 years old. It is based on the principles of inclusion and equality and promoting the Basque language.

**OPENING HOURS:**

Tuesday to Friday:

**The group for small children, 3-6 years old 17:00-18:15**

**The group for older children, 6-12 years old 18:15-20:00**

Saturdays 10:00-13:00 The groups change weekly.



## • BASTERO KULTURGUNEA - CENTRO CULTURAL - CULTURAL CENTRE

📍 Ondarreta kalea 1B

✉ bastero@andoain.eus

☎ 943 303 540

🌐 www.bastero.eus

**EUS** Kulturguneak, kultur jarduerak eskaintzeaz arduratzen da: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, etab.

### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera **10:30-13:30 eta 16:30-21:00**

Larunbatak **10:00-13:30**

**ESP** El centro cultural se encarga de ofrecer actividades culturales: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, etc.

### HORARIO:

De lunes a viernes **10:30-13:30 y 16:30-21:00**

Sábados **10:00-13:30**

**ENG** *The cultural centre offers cultural activities such as theatre, dance, concerts and activities for children.*

### OPENING HOURS:

*Monday to Friday **10:30-13:30 and 16:30-21:00***

*Saturday **10:00-13:30***

## • MUSIKA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA - SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

📍 Ondarreta kalea 1B (Basteron)

✉ musikaeskola@andoain.eus

☎ 943 303 540

**EUS** Musika edota instrumentu bat jotzen ikasteko kurtso desberdinen eskaintza dago. Helduei eta 4 urtetik aurrera duten haurrei bideratuta daude kurtsoak, bakoitza bere adin tarte eta beharrei egokituta. **Matrikulazioa:** Maiatza (Basteroko harreran).

### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera **10:30-13:00 eta 16:30-20:00**

Larunbatak **10:30-13:00**

**ESP** Se ofrecen diferentes cursos para aprender música y/o tocar un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 4 años. **Matriculación:** Mayo (en la recepción de Bastero).

### HORARIO:

De lunes a viernes **10:30-13:00 y 16:30-20:00**

Sábados **10:30-13:00**

**ENG** *There are a range of courses available for learning music or how to play an instrument. The courses are for adults and children from 4 years old. **Enrolment:** May (in the Bastero reception).*

### OPENING HOURS:

*Monday to Friday **10:30-13:00 and 16:30-20:00***

*Saturday **10:30-13:00***

## • LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - LIBRARY

📍 Ondarreta kalea 2

(liburutegia/library)

☎ 943 300 615 / 606 275 862

✉ liburutegia@andoain.eus

📍 Ondarreta kalea 1B, 2 (fonoteka-

bideoteka/ music library-video library)

☎ 943 303 540

✉ liburutegia@andoain.eus

**EUS** Liburutegiko txartela doakoa da eta beharrezkoa duzu maileguan materiala lortzeko (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...) eta liburutegiko ordenagailuak erabiltzeko. Liburutegiaz gain, fonoteka-bideoteka dago Bastero kulturguneko bigarren solairuan.

**Izena-ematea:** Liburutegian inprimaki bat bete.

### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera 10:00-13:00 eta 16:00-20:00

Ostiralak 10:00-19:00

Udako ordutegia: Astelehenak 10:00-13:00

Asteartetik ostiralera 10:00-14:00

Abuztuan 10:00-14:00

**ESP** La tarjeta de la biblioteca es gratuita y es necesaria para pedir en préstamo el material (libros, películas, diccionarios, revistas...) y para usar los ordenadores de la biblioteca. Además de la biblioteca, en el segundo piso del centro cultural Bastero está la fonoteca-videoteca.

**Inscripción:** Rellenar un formulario en la biblioteca.

### HORARIO:

De lunes a jueves 10:00-13:00 eta 16:00-20:00

Viernes 10:00-19:00

Horario de verano: Lunes 10:00-13:00

De martes a viernes 10:00-14:00

En agosto 10:00-14:00

**ENG** The library card is free, and you need it to be able to borrow material from the library (such as books, films, dictionaries and magazines) and to use the library computers. As well as the library, there is also a music library and video library on the second floor of the Bastero cultural centre.

### OPENING HOURS:

Monday to Thursday 10:00-13:00 and 16:00-20:00

Friday 10:00-19:00

Summer opening hours: Monday 10:00-13:00

Tuesday to Friday 10:00- 14:00

In August 10:00-14:00

## • EMAKUMEEN ELKARGUNE MULTIKUTURALA - ESPACIO DE ENCUENTRO DE MUJERES DE DIVERSOS ORÍGENES - MEETING PLACE FOR WOMEN OF DIFFERENT BACKGROUNDS

📍 La Salle Hiribidea 6 (Urigain kultur etxea)

☎ 685 759 091

✉ sorburutxiki@gmail.com

**EUS** Udaletxeko berdintasun sailak eskaintzen duen gunea. Berdintasuna eta aniztasun kulturalari buruzko formakuntza espazio bat da. Era berean, ongizate fisikoa eta emozionala hobetzea bidatzen da, elkarren arteko solidaritatez osatutako euskarri-sare bat sortuz eta herrian emakumeen protagonismo sozio-politikoa sustatuz. 18 urte gorako jatorri anitzetako emakumeei zuzendua dago. Saioak irekiak dira.

### ORDUTEGIA:

Astean behin: 17:00-19:00

**ESP** Es un espacio que ofrece el departamento de igualdad para la formación sobre igualdad y diversidad cultural, mejorar la salud física y emocional, creando una red de apoyo mutuo y solidaridad entre las mujeres migrantes, promoviendo a su vez la participación socio-comunitaria de las mujeres en el municipio. Las sesiones son abiertas.

### HORARIO:

Un día a la semana: 17:00-19:00

**ENG** This is a service run by the Department of Equality. The meeting place is used for training on equality and cultural diversity, for improving physical and emotional health, for creating a network of mutual support and solidarity among migrant women and for promoting the socio-community participation of women in the area. The sessions are open to all.

### OPENING HOURS:

Once a week: 17:00-19:00

# Baliabide Asoziatiboak

## Recursos Asociativos

### Associations



#### • CÁRITAS

📍 Zumea 3B    📞 943 116 150

**EUS** **Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.**

#### ORDUTEGIA:

**Astelehenak eta astearteak 18:00-20:00**

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

#### HORARIO:

Lunes y martes 18:00-20:00

**ENG** *This organisation offers support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They also raise awareness of these issues.*

#### OPENING HOURS:

Monday and tuesday 18:00-20:00

#### • GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - THE RED CROSS

📍 Txistoki pasealekua z/g.    ✉ andoain@cruzroja.es  
📞 943 594 477 / 617 323 482

**EUS** **Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira. Hobeto telefonoz beraiekin harremanetan jartzea.**

#### ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera 10:00-12:00**

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación actual. Es mejor contactar por teléfono.

#### HORARIO:

De lunes a viernes 10:00-12:00

**ENG** *This is an organisation that provides support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They respond to the needs of an individual and the situation that they find themselves in. It is best to contact them by telephone.*

#### OPENING HOURS:

Monday to Friday 10:00-12:00

#### • AMHER-SOS ARRAZAKERIA - AMHER-SOS RACISMO - SOS RACISM (HERNANI)

📍 Florida 28 (Hernani)    ✉ amhersosarrazakeria@gmail.com  
📞 667 710 928

**EUS** **Bulego honen helburua pertsona immigranteei prozesu administratibo eta judizialen aholkularitza da. Bertatik atzerritartasunarekin zerikusia duten hainbat eskaeraz arduratzen dira. Bestetik, bulegoan arrazakeria kasuak ere aintzakotzat hartzen dira, indibidualak, kolektiboak edota instituzionalak.**

#### ORDUTEGIA:

**Astelehentik ostegunera 10:00-14:00**

**ESP** Tiene como objetivo la asesoría a los y las inmigrantes en los procedimientos administrativos y judiciales. Desde esta oficina se atiende un volumen considerable de demandas relacionadas con cuestiones de extranjería y acceso a la documentación. Por otra parte, en las oficinas se atienden también las denuncias sobre casos de racismo, sea individual, colectivo o institucional.

#### HORARIO:

De lunes a jueves 10:00-14:00

**ENG** *The objective of this organisation is to advise immigrants on administrative and judicial procedures. This office handles a considerable number of requests related to immigration issues and access to documentation. The office also deals with complaints about cases of racism, whether individual, collective or institutional.*

#### OPENING HOURS:

Monday to Thursday 10:00-14:00

# Hezkuntza Baliabideak

## Recursos Educativos

### Educational Resources



#### GALARDI UDAL HAURRESKOLA - ESCUELA INFANTIL MUNICIPAL - COUNCIL NURSERY SCHOOL

Extremadura kalea 6

galardi@andoain.eus

943 300 655

#### EUS 0-2 urte bitarteko umeentzako haur-eskola.

**Matrikulazioa:** Maiatzan. Azaroan, plaza librerik balego, urtarriletik aurrera hasi behar duten haurrentzako.

#### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 7:15-17:30

#### ESP Escuela infantil dirigida a niños/as de entre 0 y 2 años.

**Matriculación:** En mayo. En noviembre, si quedan plazas libres, para los niños-niñas que quieren empezar a partir de enero.

#### HORARIO:

De lunes a viernes 7:15-17:30

#### ENG Nursery school for children between 0 and 2 years old.

**Enrolment:** In May. Enrolment is also possible in November, if there are vacancies, for children who want to start in January.

#### OPENING HOURS:

Monday to Friday 7:15-17:30

#### EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult Education)

Kale Nagusia 4

012076aa@hezkuntza.net

843 640 245

**EUS** Andoingo helduen eskola publikoa eta doakoa da. Eskola honetan, doainik, oinarritzko ikasketak, euskara eta gaztelera ikasi daitezke. Ondarreta eskolaren barruan dago.

**Matrikulazioa:** Urtarrila eta otsaila biratean eta iraileko lehen hamabostaldian.

**ESP** Es el centro de educación pública y gratuita para adultos de Andoain. Es un centro, donde se puede cursar gratuitamente, estudios básicos, euskera y castellano.

**Matriculación:** Entre enero y febrero y la primera quincena de septiembre.

**ENG** This is the centre for public education free of charge, for adults in Andoain. It is a centre where you can study basic studies, Basque and Spanish free of charge.

**Enrolment:** Between January and February and the first fortnight of September.

#### AEK EUSKALTEGIA

Plazaola kalea 2

andoain@aek.eus

943 591 704

**EUS** Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu. Euskara titulu ezberdinak lortzea bideratuak dago. Andoingo udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzako, betiere haiek eskatutako baldintzak betez gero (asistentzia). **Matrikulazioa:** Aurrematrikula maiatzan. Matrikula iraila hasieran.

**ESP** El euskaltegi ofrece cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto. Las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. El ayuntamiento de Andoain ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas (la asistencia). **Matriculación:** Prematrícula en mayo. Matrícula a principios de septiembre.

**ENG** The euskaltegi offers Basque courses from beginners to advanced levels. In general, the classes are aimed at obtaining certificates in the Basque language at different levels. The city council of Andoain offers financial support to pay the fees for attendance.

**Enrolment:** Pre-registration in May. Registration in early September.

# Jaiak eta ekintza kulturalak

## Fiestas y actividades culturales

### Festivities and cultural activities



#### • SAN JUANAK - SAN JUANES - SAN JUAN

📍 Ekainak 24: Goikoplaza eta inguruetan.  
24 de junio: Goikoplaza y alrededores.  
24th of June: Goikoplaza and the surrounding area.

**EUS** Herriko zaindariaren jaiak dira. Ohituren artean nabarmen dira bezperako soka-dantza, San Juan egunean eguerdian dantzatzeko den Axeri-dantza, bertso saioak, herri kirolak, pilota partidak, musika... San Juan bezperako jaian, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzeko dira.

**ESP** Son las fiestas patronales del pueblo. De entre las tradiciones destacan la soka-dantza la víspera, la Axeri-dantza que se baila al mediodía del día de San Juan, bertsolaris, partidos de pelota, música... En la víspera, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

**ENG** *These are the patron saint festivities of the town. Among the traditions are the soka-dantza dance on the eve of San Juan, the Axeri-dantza that is danced at noon on the day of San Juan, bertsolaris, pelota games and music. On the eve of San Juan (June the 23rd), the summer solstice is celebrated: a bonfire is lit in the square and typical Basque dances are danced around the fire.*

#### • AUZOETAKO JAIK - FIESTAS DE LOS BARRIOS - NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

##### • SANTA KRUTZAK:

**EUS** **Maiatzak 3: Kale Nagusia eta Zumea Kalea tartean. Ospatzen diren ekintzen artean hurrengo hauek daude: haurren pregoia, ikurriñaren jaitsiera eskopeteroek lagunduta, ezpata dantza, danborrada, lehiaketak, herri krosa,...**

**ESP** **3 de mayo:** Entre Kale Nagusia y Zumea kalea. Entre las actividades que se celebran se encuentran las siguientes: el pregón de los/las niños/as, la bajada de la bandera acompañada por los escopeteros, tamborrada, concursos, cross popular,...

**ENG** *May 3rd: Between Kale Nagusia and Zumea kalea. Activities include the following: an opening speech by the children, the lowering of the flag accompanied by 'escopeteros' (loud gun fire), tamborrada (drumming), competitions and cross-country running.*

##### • KALETXIKIKO JAIK:

**EUS** **Ekainak 29, San Pedro: Sagardo lehiaketa, danborrada etab.**

**ESP** **29 de junio, San Pedro:** Concurso de sidra, tamborrada etc.

**ENG** *29th of June, San Pedro: A cider competition, a tamborrada (drumming), etc.*

##### • KARRIKAKO JAIK:

**EUS** **Uztailako 2.hamabostaldia: Auzokoen danborrada, play-backa eta gaueko dantzak**

**ESP** **2ª quincena de julio:** La tamborrada del barrio, el tradicional play-back y las verbenas nocturnas

**ENG** *The last fortnight of July: a neighbourhood 'tamborrada' (drumming), traditional 'play-back', and dancing in the street.*

##### • ETXEBERRIETAKO JAIK:

**EUS** **Uztailak 31, San Inazio: Jota taldeak, tanborrada, etab.**

**ESP** **31 de julio, San Ignacio:** Actuación de grupos joteros, tamborrada, etc.

**ENG** *The 31st of July, San Ignacio: Performances by 'jotero' groups (traditional music and dance), tamborrada (drumming), etc.*

##### • GOIBURUKO JAIK:

**EUS** **Abuztuak 3, San Esteban: "Oilasko jokua" eta sagardo lehiaketa.**

**ESP** **3 de agosto, San Esteban:** "Oilasko jokua" y el concurso de sidra.

**ENG** *The 3rd of August, San Esteban: "Oilasko jokua" and a cider competition.*

• **BURUNTZAKO JAIK:**

**EUS** **Abuztuak 16, San Roke: Erromeria ospatzen da Buruntza mendiko baselizaren ondoan.**

**ESP** 16 de agosto, San Roque: Se celebra la romería junto a la ermita del monte Buruntza.

**ENG** *The 16th of August, San Roque: A religious festivity takes place at the mount Buruntza chapel.*

• **SORABILLAKO JAIK:**

**EUS** **Irailak 8: Jolas infantilak, bazkari popularra etab.**

**ESP** 8 de septiembre: Juegos infantiles, comida popular etc

**ENG** *The 8th of September: games for children, community meals, etc.*

# Besteak

## Otros

## Other



• **LANBIDE (LASARTE-ORIA)**

Donostia Etorbidea 5 (Lasarte-Oria)

943 023 805

**EUS** **Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.**

**HITZORDUA ESKATZEKO:**

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=E](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E)

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera : 8:30-14:00. Udan: 8:30-13:30**

**ESP** Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc

**PEDIR CITA:**

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C)

**HORARIO:**

De lunes a viernes : 8:30-14:00. Verano: 8:30-13:30

**ENG** *This service offers guidance related to employment such as training, job seeking, managing unemployment and legal advice.*

**TO BOOK AN APPOINTMENT:**

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C)

**OPENING HOURS:**

Monday to Friday: 8:30 - 14:00 Summer: 8:30- 13:30



• POLIZIA - POLICÍA - POLICE

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - CITY POLICE:

📍 Extremadura kalea 11.      ✉ udadmin@andoain.eus

☎ 900 300 819 / 943 300 819

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - NATIONAL POLICE:

📍 Urumea Pasealekua 17. Donostia

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL POLICE (BORDERS AND FOREIGN AFFAIRS):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

**EUS Udaltzaingoa**

ORDUTEGIA:

**24h irekia**

**ESP** Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

**ENG** City Police

OPENING HOURS:

Open 24h

**EUS Polizia Nazionala**

ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:00**

**ESP** Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

**ENG** National Police

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8.30 to 18:30

**EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada**

ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00**

**ESP** Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

**ENG** National Police (Borders and Foreign Affairs)

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 9:00 to 17:00.

• HURBIL DAUDEN GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO CERCANOS - PLACES OF WORSHIP NEARBY

<b>EUS</b> SAN MARTIN PARROKIA:	📍 Agustin Leitza kalea
GURUTZE SANTUKO PARROKIA:	📍 Aingurasutegi kalea 3
SAN ESTEBAN BASELIZA:	📍 Goiburu auzoa 329
ESKOLA KRISTAUETAKO ANAIK:	📍 La Salle pasealekua 5
SAN MARTÍN TOURSKOA SORABILLAKO PARROKIA:	📍 Sorabilla auzoa 220
SAN MIGEL BASELIZA:	📍 Sorabilla auzoa 234
ADUNA MEZKITA:	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
AMARAKO ELIZA EBANJELIKOA:	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
SAN MARKOS PARROKIA ORTODOXOA:	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)

<b>ESP</b> PARROQUIA DE SAN MARTÍN:	📍 Agustin Leitza kalea
PARROQUIA DE LA SANTA CRUZ:	📍 Aingurasutegi kalea 3
ERMITA DE SAN ESTEBAN:	📍 Goiburu auzoa 329
HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS:	📍 La Salle pasealekua 5
PARROQUIA SORABILLA SAN MARTÍN DE TOURS:	📍 Sorabilla auzoa 220
ERMITA DE SAN MIGUEL:	📍 Sorabilla auzoa 234
MEZQUITA ADUNA:	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
IGLESIA EVANGÉLICA DE AMARA:	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
PARROQUIA ORTODOXO SAN MARCOS:	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)

<b>ENG</b> SAN MARTÍN PARISH:	📍 Agustin Leitza kalea
SANTA CRUZ PARISH:	📍 Aingurasutegi kalea 3
SAN ESTEBAN CHAPEL:	📍 Goiburu auzoa 329
HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS:	📍 La Salle pasealekua 5
SORABILLA SAN MARTÍN DE TOURS PARISH:	📍 Sorabilla auzoa 220
SAN MIGUEL CHAPEL:	📍 Sorabilla auzoa 234
ADUNA MOSQUE:	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
EVANGELIST CHURCH OF AMARA:	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
SAN MARCOS ORTHODOX PARISH:	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)



ANDOAINGO UDALA

